

# Sepher ZekarYah (Zechariah)

## Chapter 12

יְכַזֵּב אֶת-הַשָּׁמַיִם וְיִסֵּד אֶת-הָאָרֶץ וְיִצְרֵם רוּחַ-אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ

Zech12:1  
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְיִסֵּד אֶת-הָאָרֶץ וְיִצְרֵם רוּחַ-אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ

**1. masa' d'bar-Yahúwah `al-Yis'ra'El n'um-Yahúwah noteh shamayim w'yosed `arets w'yotser ruach-'adam b'qir'bo.**

**Zec12:1** The burden of the Word of **יְכַזֵּב** concerning Yisra'El.

Thus **declares יְכַזֵּב** who stretches out the heavens, lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him,

<12:1> Ἀἴμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ· λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ

**1** Lēmma logou kyriou epi ton Israēl;

The concern of the Word of YHWH over Israel,

legei kyrios ekteinōn ouranon

says YHWH, the one stretching out the heavens,

kai themeliōn gēn kai plassōn pneuma anthrōpou en autō

and laying the foundation for the earth, and shaping the spirit of man in him.

בְּהִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת-יְרוּשָׁלַם סְף-רֵעַל לְכֹל-הָעַמִּים סְבִיב  
וְגַם עַל-יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר עַל-יְרוּשָׁלַם׃

Zech12:2  
בְּהִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת-יְרוּשָׁלַם סְף-רֵעַל לְכֹל-הָעַמִּים סְבִיב  
וְגַם עַל-יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר עַל-יְרוּשָׁלַם׃

**2. hinneh 'anoki sam 'eth-Y'rushalam saph-ra'al l'kal-ha'ammim sabib w'gam `al-Yahudah yih'yeh bamatsor `al-Y'rushalam.**

**Zec12:2** Behold, I shall make Yerushalam a cup that causes reeling to all the peoples around; and when the siege is against Yerushalam, it shall also be against Yahudah.

<2> Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλημ.

**2** Idou egō tithēmi tēn Ierusalēm hōs prothyra

Behold, I appoint Jerusalem as thresholds

saleuomena pasi tois laois kyklō,

for shaking off all the peoples round about,

kai en tē Ioudaiā estai periochē epi Ierusalēm.

and in Judea there shall be an encompassing about against Jerusalem.

גִּוְהָיָה בְיִוְם-הַהוּא אֲשֵׁים אֶת-יְרוּשָׁלַם אֲבָן מְעַמָּסָה

Zech12:3  
אֲשֵׁים אֶת-יְרוּשָׁלַם אֲבָן מְעַמָּסָה  
יְכַזֵּב אֶת-הַשָּׁמַיִם וְיִסֵּד אֶת-הָאָרֶץ וְיִצְרֵם רוּחַ-אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ

לְכֹל־הָעַמִּים כָּל־עֲמֻסָּהּ שָׂרוּט יִשְׂרָטוּ  
וְנֶאֱסָפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

3. w'hayah bayom-hahu' 'asim 'eth-Y'rushalam 'eben ma`amasah l'kal-ha`ammim kal-`om'seyah sarot yisaretu w'ne'es'phu `aleyah kol goyey ha'arets.

**Zec12:3** It shall come about in that day that I shall make Yerushalam a heavy stone for all the peoples; all who lift it shall be severely injured. And all the nations of the earth shall be gathered against it.

<3> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

3 kai estai en tē hēmerā ekeinē thēsomai tēn Ierousalēm lithon katapatoumenon

And it shall be in that day I shall appoint Jerusalem as a stone being trampled on pasin tois ethnesin; pas ho katapatōn autēn empaizōn empaixetai, by all the nations. Every one trampling her with mocking shall mock, kai episynachthēsontai ep' autēn panta ta ethnē tēs gēs. and shall be assembled against her all the nations of the earth.

יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־בְּרִיָּה וְיִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־בְּרִיָּה  
כְּיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף  
וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף  
וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף

דְּבֵיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה אֶכָּה כָּל־סוֹס בְּתַמְחוֹן  
וְרֹכְבּוֹ בְּשִׁגְעוֹן וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶכְרַח אֶת־עֵינָי  
וְכֹל סוֹס הָעַמִּים אֶכָּה בְּעִירוֹן:

4. bayom hahu' n'um-Yahúwah 'akeh kal-sus batimahon w'rok'bo bashiga`on w'al-beyth Yahudah 'eph'qach 'eth-`eynay w'kol sus ha`ammim 'akeh ba`iuaron.

**Zec12:4** In that day, declares יְהוָה, I shall strike every horse with bewilderment and his rider with madness. But I shall open My eyes on the house of Yahudah, while I strike every horse of the peoples with blindness.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

4 en tē hēmerā ekeinē, legei kyrios pantokratōr,

In that day, says YHWH almighty, pataxō panta hippon en ekstasei kai ton anabatēn autou en paraphronēsei, I shall strike every horse with astonishment, and its rider in ranting. epi de ton oikon Iouda dianoixō tous ophthalmous mou But over the house of Judah I shall open my eyes, kai pantas tous hippous tōn laōn pataxō en apotyphlōsei. and all the horses of the peoples I shall strike with blindness.

יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־בְּרִיָּה וְיִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־בְּרִיָּה  
כְּיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף  
וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף  
וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף וְכְיָמֵי יוֹסֵף

הַיְאָמְרוּ אֲלֵפִי יְהוּדָה בְּלִבָּם אֲמָצָה לִי יִשְׁבִי יְרוּשָׁלַם  
בְּיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם:

5. w'am'ru 'aluphey Yahudah b'libam 'am'tsah li yosh'bey Y'rushalam  
baYahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.

**Zec12:5** And the leaders of Yahudah shall say in their hearts,  
a strength shall be to Me the inhabitants of Yerushalam through אַיָּא of hosts, their El.

<5> καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς  
τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.

5 kai erousin hoi chiliarchoi Iouda en tais kardiais autōn

And shall say the commanders of thousands of Judah in their hearts,

Heurēsomen heautois tous katoikountas Ierousalēm en kyriō pantokratori theō autōn.

We shall find ourselves of the ones dwelling Jerusalem in YHWH almighty their El.

אֲמָצָה לִי יִשְׁבִי יְרוּשָׁלַם  
בְּיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם  
וְכִלְפִיד אֲשֶׁר בְּעֵמִיד  
וְאֶת־אֲלֵפִי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים

וְכִלְפִיד אֲשֶׁר בְּעֵמִיד וְאֶת־אֲלֵפִי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים  
וְכִלְפִיד אֲשֶׁר בְּעֵמִיד וְאֶת־אֲלֵפִי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים

אֲת־כָּל־הָעַמִּים סְבִיב וְיִשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם: פ

6. bayom hahu' 'asim 'eth-'aluphey Yahudah k'kior 'esh b'etsim  
uk'lapid 'esh b'amir w'ak'lu `al-yamin w'al-s'mo'wl 'eth-kal-ha`ammim sabib  
w'yash'bah Y'rushalam `od tach'teyah biY'rushalam.

**Zec12:6** In that day I shall make the leaders of Yahudah like a hearth of fire  
among the wood and like a torch of fire in a sheaf, so they shall consume on the right hand  
and on the left all the surrounding peoples, while Yerushalam shall be inhabited again  
on their own sites in Yerushalam.

<6> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλίαρχους Ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις  
καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων  
πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

6 en tē hēmerā ekeinē thēsomai tous chiliarchous Iouda

In that day I shall make the commanders of thousands of Judah

hōs dalon pyros en xylois kai hōs lampada pyros en kalamē,

as a firebrand of fire among the wood, and as a lamp of fire among stubble;

kai kataphagontai ek dexiōn kai ex euōnymōn pantas tous laous

and they shall devour from the right, and from the left all the peoples

kyklothen, kai katoikēsei Ierousalēm eti kath' heautēn.

round about. And Jerusalem shall dwell yet according to herself.

וְיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם  
בְּיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם  
וְיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם  
בְּיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם

וְיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם  
בְּיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם  
וְיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם  
בְּיַהֲנֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם

**7. w'hoshi`a Yahúwah 'eth-'ahaley Yahudah bari'shonah l'ma`an lo'-thig'dal tiph'ereth beyth-Dawid w'thiph'ereth yosheb Y'rushalam `al-Yahudah.**

**Zec12:7** יהוה also shall save the tents of Yahudah first, so that the glory of the house of Dawid and the glory of the inhabitants of Yerushalam shall not be magnified above Yahudah.

<7> καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ιουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ιουδαν.

7 kai sōsei kyrios ta skēnōmata Iouda kathōs ap' archēs,  
And YHWH shall deliver the tents of Judah as at the beginning,  
hopōs mē megalynētai kauchēma oikou Daudid  
so that should not magnify their boasting the house of David,  
kai eparsis tōn katoikountōn Ierousalēm epi ton Ioudan.  
and the haughtiness of the ones dwelling in Jerusalem over Judah.

יהוה יציל את אהלי יהודה ראשונה למען לא תגדל תיפהרת בית דוד ותיפהרת יושב ירושלים  
והתה הנכבד ביהם ביום ההוא כדוד  
ובית דוד כאלהים כמלאך יהוה לפניהם:

**8. bayom hahu' yagen Yahúwah b'`ad yosheb Y'rushalam w'hayah hanik'shal bahem bayom hahu' k'Dawid ubeyth Dawid k'Elohim k'mal'ak Yahúwah liph'neyhem.**

**Zec12:8** In that day יהוה shall defend around the inhabitants of Yerushalam, and the one who is feeble among them in that day shall be like Dawid, and the house of Dawid shall be like Elohim, like the messenger of יהוה before them.

<8> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυὶδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν.

8 kai estai en tē hēmera ekeinē hyperaspiei kyrios hyper tōn katoikountōn Ierousalēm,  
And it shall be in that day YHWH shall shield over the ones dwelling Jerusalem.  
kai estai ho asthenōn en autois en ekeinē tē hēmera hōs Daudid,  
And it shall be the one being weak among them in that day shall be as David,  
ho de oikos Daudid hōs oikos theou, hōs aggelos kyriou enōpion autōn.  
and the house of David as the house of Elohim, as the angel of YHWH before them.

יהוה יציל את החלש ביום ההוא כדוד  
וכתבד כאלהים כמלאך יהוה לפניהם:

**9. w'hayah bayom hahu' 'abaqesh l'hash'mid 'eth-kal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam.**

**Zec12:9** And it shall be, in that day I shall set about to destroy all the nations that come against Yerushalam.

9) καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω  
τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ἰερουσαλημ.

9 kai estai en tē hēmera ekeinē zētēsō tou exarai panta ta ethnē

And it shall be in that day I shall seek to lift away all the nations,  
ta eperchomena epi Ierousalēm.

the ones coming against Jerusalem.

יְהוָה יִשְׁפֹּק רֹחַ חַיִּים עַל-בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רֹחַ חַיִּים  
וְתַחְנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת אֲשֶׁר-דָּקְרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו  
כְּמִסְפַּד עַל-הַבְּכוֹר׃

10. w'shaphak'ti `al-beyth Dawid w' al yosheb Y'rushalam ruach chen  
w'thachanunim w'hibitu `elay `eth `asher-daqaru w'saph'du `alayu  
k'mis'ped `al-hayachid w'hamer `alayu k'hamer `al-hab'kor.

Zec12:10 I shall pour out on the house of Dawid and on the inhabitants of Yerushalam,  
the Spirit of grace and of supplication, so that they shall look on Me  
whom they have pierced; and they shall mourn for Him, as one mourns for an only son,  
and they shall be bitter over Him as one that is in bitterness over a firstborn.

10) καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ  
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ,  
καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν  
ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

10 kai ekcheō epi ton oikon Dauid

And I shall pour out upon the house of David,

kai epi tous katoikountas Ierousalēm pneuma charitos kai oiktirmou,

and upon the ones dwelling Jerusalem a spirit of favor and compassion.

kai epiblepsontai pros me anth' hōn katōrchēsanto

And they shall look to me, because they treated me spitefully;

kai kopsontai ep' auton kopeton hōs ep' agapēton

and they shall beat over him with a beating of the breast, as over a beloved one;

kai odynēthēsontai odynēn hōs epi prōtotokō.

and they shall grieve with grief as over the first-born.

יָא בַיּוֹם הַהוּא יִגְדַל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלַם  
כְּמִסְפַּד הַדָּד-רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃

11. bayom hahu' yig'dal hamis'ped biY'rushalam  
k'mis'pad Hadad'-rimmon b'biq'`ath M'gidдон.

Zec12:11 In that day there shall be great mourning in Yerushalam,  
like the mourning of Hadadrimmon in the plain of Megiddon.



<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἱερουσαλημ  
ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου,

11 en tē hēmerā ekeinē megalynthēsetai ho kopetos en Ierusalēm  
In that day shall be magnified beating the breast in Jerusalem,  
hōs kopetos hroōnos  
as the beating of the breast over the pomegranate grove  
en pediō ekkoptomenou,  
in the plain having been cut down.

---

אֶזְרָא-אֶזְרָא אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר אֲחֵיכֶם אֲחֵיכֶם רַגְלָא אֲשֶׁר־יְיָ 12  
:אֲשֶׁר אֲשֶׁר־יְיָ אֲשֶׁר אֲשֶׁר־יְיָ אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר אֲשֶׁר־יְיָ אֲשֶׁר  
יבִּסְפְּדָהּ הָאָרֶץ מִשְׁפָּחֹת מִשְׁפָּחֹת לְבָד מִשְׁפָּחַת בֵּית-דָּוִד  
לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת בֵּית-נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד:

12. w'saph'dah ha'arets mish'pachoth mish'pachoth l'bad mish'pachath beyth-Dawid  
l'bad un'sheyhem l'bad mish'pachath beyth-Nathan l'bad un'sheyhem l'bad.

**Zec12:12** The land shall mourn, families by families by itself;  
the family of the house of Dawid by itself and their wives by themselves;  
the family of the house of Nathan by itself and their wives by themselves;

<12> καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς, φυλὴ οἴκου Δαυιδ καθ' ἑαυτὴν  
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Ναθαν καθ' ἑαυτὴν  
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

12 kai kopsetai hē gē kata phylas phylas, phylē  
And shall beat the chest the land, according to tribes by tribes;  
phylē oikou Dawid kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,  
the tribe of the house of David by itself, and their wives by themselves;  
phylē oikou Nathan kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,  
the tribe of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;

---

אֲשֶׁר אֲשֶׁר־יְיָ אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר־יְיָ 13  
:אֲשֶׁר אֲשֶׁר־יְיָ אֲשֶׁר אֲשֶׁר־יְיָ אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר אֲשֶׁר־יְיָ אֲשֶׁר  
יג מִשְׁפָּחַת בֵּית-לוֹי לְבָד  
וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת הַשֹּׁמְעֵי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד:

13. mish'pachath beyth-Lewi l'bad  
un'sheyhem l'bad mish'pachath haShim'i l'bad un'sheyhem l'bad.

**Zec12:13** the family of the house of Lewi by itself and their wives by themselves;  
the family of the Shimeites by itself and their wives by themselves;

<13> φυλὴ οἴκου Λεωι καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,  
φυλὴ τοῦ Συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

13 phylē oikou Leui kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,  
the tribe of the house of Levi by itself, and their wives by themselves;  
phylē tou Symeōn kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,  
the tribe of Simeon by itself, and their wives by themselves.

14 לַעֲרֹב לַעֲרֹב לְעַד לְעַד  
לְעַד לְעַד לְעַד לְעַד

יד כֹּל הַמְּשַׁחֲחֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מְשַׁחֲחֹת מְשַׁחֲחֹת  
לְבָד וְנִשְׂיָהֶם לְבָד: ס

**14. kol hamish'pachoth hanish'aroth mish'pachoth mish'pachoth l'bad  
un'sheyhem l'bad.**

**Zec12:14** all the families that remain, families by families by itself  
and their wives by themselves.

<14> πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν  
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.

**14 pasai hai phylai hai hypoleimmenai phylē kath' heautēn**  
**All the tribes being left behind, a tribe by itself,**  
**kai hai gynaiques autōn kath' heautas.**  
**and their wives by themselves.**